

398

sul	F/M. سول	sharp pain: thorn
lymfad	شمار	box-tree (buxus sempervirens) (nut = graceful figure of woman)
brayf	طوائف	darning-yill (s)
ynkann	امکان	possibility, power
(vathir)	و تیرہ	wag, path, back
yk vathir par	ایک و تیرہ سے پر	after me fashion/manner: invariably the same
lyl-a-nahar	F. لیل و نہار	night & day

۱۷ ستان بنظیر غم پیر سے بدر منیر کے بےقراری میں

alamot	علامت	mark, sign, token
hur	حور	hour
zar zar	زارزار	bitterly
sabuki	سبوحی	morning draught of wine
lalfam	لعل فام	ruby-coloured: red
rona dhara	رونا دھونا	weep copiously, be bathed in tears
tuha k.	طلوع ہونا	rise (sun)
walesi	اداسی	sadness, sorrow
Zar-o-nyzar	زار و نزار	thin, emaciated: feeble
fyfar	فشار	squeezing, pressing (w/ the hand)
Suker k.	شکر کرنا	be grateful, to: praise God
bhlana	بہلانا	enbreen, cheer up (trous.)
paraganda	پراگندہ	scattered, distracted, disturbed
xabar	خبر	'consciousness'
ke/hoy	کے = نہ	not, not
syk kchhna	سر کھلنا	the head to be uncovered
motham	موج	(confident) F. bodice, part of dress in which the breasts are confined (v. note)
hast	ہستی	existence, to.
do dhyuki	دون کی	temporary, fleeting

cak چاک ۱۰
 xamalutā غم آلودہ
 babrak طرب ناز
 kajal کاجل
 tirabaxti تیرہ بختی
 subhao سہاؤ
 banao بناؤ
 kami کمی
 ygyri-bani بگڑی - بنی
 be adai بے ادائیگی
 charya-ye kay ریاضی نے
 phuf phuf پھوٹ پھوٹ
 kufna کوٹنا
 bambama تمنا مانا
 vaxt-e zawal وقت زوال
 chaxt jaxa عشرت فرا
 ngaxat نقابت ۱۶

tom slit (1.8 read رنگی for رنگی)
 defiled by grief
 jryful
 lamp-blade used as collyrium
 misfortune, adversity
 good nature / disposition: beauty
 embellishment, decoration
 deficiency, decrease, diminution
 "dishevelled ... made-up"
 non-fulfilment, rudeness
 'the sea of 'No!'
 bitterly
 pound, bruise, crush
 grow red (in the face): flush
 time of decline (sc. of the sun): the afternoon
 increasing pleasure
 weakness, languor

۱۷ ستان بیقراری بدر منیر کی بیتغیر کے فراق میں اور نجم النساء کے تلی دینے میں

fyaq ۱۱. فراق
 phaxna پھنسا
 dam دام
 bhana... بہانا... اسے
 balabaxna بالابانا
 pahaxdijn پھر جن
 avan آواں
 mwtaxg معلق

separation
 be caught, trap
 trap, snare
 'making her delicacy an excuse'
 evade, elude
 first watch of the day (6-9 A.M.)
 times, seasons
 absolutely: (not) at all

40 A.

rowzagan	مژگان
lafna	بفتنا
bitab	بیتاب
farz ana may	فرق آنا میں
xur xab	خور خواب
kwam	منجم
sarakna	سرکنا
namus-u-nawj M. ننگ	ناموس و ننگ
na tarani	ناتوانی
vwguf	وقوف
be vwguf	بے وقوف
pit k.	پیت کرنا
gor.	جوگی
mit	میت
afua	آشنا
goh...goh	گہ...گہ
jani	جانی
ma par	مرنا پر
foyda	فیدا
bas	عبث
ka badikama	کچی بدی کرنا
alym ul g'ayb	عالم الغیب
hekrat	نیکذات
foyd	فید
toyf khana	طیش کھانا
laf	لاف
phayk dena	پھینک دینا

eyelids, eyelashes
1) be divided, distributed 2) hims, hirst (hr. & mtr.)
faint, powerless: restless
a degeneration to appear in: degenerate, got worse
eating & sleeping
seed
retreat, retire
reputation, honour
weakness, ailment
knowledge, sense, judgment, wisdom
stupid, fool
fall in love (with)
yogi, fakir (without ties of attachment - v. notes)
friend
friend
at a time ... at another time ...
dear!
be dying for, desperately in love with
mad, insane, deeply in love
in vain
speak ill of malign
Knower of Secrets: Knower of the Hidden
of good character / disposition
deceit, fraud, trick
became enraged
boasting, bragging
fling away, throw away

AV

AV

kwh = koh	کھ - کوہ	۱۸	mountain
dashk	M. دکھ		pain, sorrow
pārona	پرونا		piece, thread, string (pearls)
mungkan mama	منڈا گاری مارنا		crouch
leṭna	لیٹنا		lie down, lie prostrate
lepetna	لیپٹنا		roll/wrap round, envelope

خواب دیکھنا بدر منیر کا بینظیر کوکنوں میں اور جوگی بنکر نکلنا نجم النسا کا اس کی تلاش میں

jogin	F. جوگین		female yogi
jam-e jam	جام جم		cup of Jamshid (a magic one, in which anything
farxwanda hal	فرخنده حال		in a happy/prosperous ^{anywhere} condition ^{that one wished would be seen})
xabaxayal	خواب و خیال		vision, spectre, delusion: imaginary
ayekh jhapkua	آنکھ جھپکنا		'the eyes to blink': blink, doze began to fall asleep
jayal m. phayna	جنگل میں پھینا		get into entanglements/a mess: fall into difficulties
lag-o-dag	لق و دق		bleak & barren - desolate, waste
lag ho-jana	لق ہو جانا		lose colour, turn white/pale with fear
hayan	حیوان		animal: beast
kef-e dest	F. کف دست		(palm of the hand, here) level & desert, bleak, barren
syl	F. سل		stone, rock
dhyān	دھیان	۱۹	meditation, thinking about
aman	امان		hope, longing
kef	کاش		would that H
vysal	M. وصال		(union, hence union with the Divine, here) death
kaidamka	کوئی دم کا		of a few moments: transient
mayassar	میر		facilitated: possible
phulna	ڈھالنا		be poured out, be spilt
hamraz	ہمراز		sharing secrets: confidant, intimate friend